



Smart Cash Deposit Machine Agreement

اتفاقية جهاز الإيداع النقدي الذكي

This Agreement is made on this day, _____ 2017 حررت هذه الاتفاقية في هذا اليوم الموافق ٢٠١٧

BY AND BETWEEN:

بين كل من:

1. **Commercial Bank of Dubai (Bank)**, established and existing under the law of the United Arab Emirates, Address: PO Box 2668, Dubai, United Arab Emirates. Telephone: +971 4 211 2888 (hereinafter referred to as the “Bank”); and
١- بنك دبي التجاري (البنك) المؤسس والقائم بموجب قانون دولة الإمارات العربية المتحدة، عنوانه: صندوق بريد ٢٦٦٨، دبي، الإمارات العربية المتحدة، هاتف: ٩٧١ ٤ ٢١١ ٢٨٨٨ + (المشار إليه فيما يلي باسم “البنك”); و

2. _____
٢- صندوق بريد: _____ دبي، الإمارات العربية المتحدة، (المشار إليه فيما يلي باسم “العميل”) PO Box _____ Dubai, United Arab Emirates (hereinafter referred to as the “Customer”)

(The Company and the Bank are hereinafter also referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”).
(يشار إلى كل من الشركة والبنك منفردين باسم “الطرف” ومجمعتين باسم “الطرفان”)

WHEREAS:

حيث إن:

- a) The Parties entered into a Cash Deposit Machine Agreement (the “Agreement”), under the terms of which the Bank provides, amongst other things, certain cash management services to the Customer.
أ- أبرم الطرفان اتفاقية جهاز الإيداع النقدي (“الاتفاقية”) بموجب البنود التي بموجبها يقدم البنك للعميل خدمات معينة لإدارة النقد، من بين أمور أخرى.
- b) The Parties have now entered into this Agreement (the “Agreement”) to avail the above mentioned Service.
ب- أبرم الطرفان هذه الاتفاقية (“الاتفاقية”)، للاستفادة من الخدمات المذكورة أعلاه.

THEREFORE IT IS NOW AGREED as follows:

وبناء عليه تم الاتفاق على ما يلي:

1. Fees and Charges

١- الرسوم والمصاريف

In consideration of the SCDM Service provided by the Bank as per the Banks Payments & Cash Management Solution the Customer undertakes to pay the Bank, the Fees and Charges as agreed.

يتعهد العميل بأن يسدد للبنك الرسوم والمصاريف حسبما هو متفق عليه مقابل خدمة جهاز الإيداع النقدي الذكي SCDM التي يقدمها البنك، وذلك حسب المدفوعات البنكية وحلول الإدارة النقدية.

2. Obligations and Responsibilities of the Parties

٢- التزامات ومسئوليات الطرفين

2.1 The obligations and responsibilities of the Bank with respect to the provision of the Additional Services are as follows:

١-٢ تكون التزامات ومسئوليات الطرفين بخصوص تقديم الخدمات الإضافية كالتالي:

- I. supply the SCDMs to the Customer on a leasehold basis, such SCDM's are to be installed at the Premises specified by the Customer.
أ) توفير خدمات جهاز الإيداع النقدي الذكي إلى العميل على أساس التأجير، على أن يتم تركيب الجهاز المذكور في المقار التي يحددها العميل.
- II. follow and shall ensure that the Bank authorized representative follows the procedure specified in the Service Levels attached as Appendix 2 to this Agreement; and
ب) مراقبة وضمان اتباع الممثل المفوض للبنك للإجراءات المنصوص عليها في مستويات الخدمة المرفقة بهذه الاتفاقية تحت عنوان “الملحق ٢”.

٢-٢ تكون التزامات ومسئوليات البنك بخصوص خدمات جهاز الإيداع النقدي الذكي كالتالي:

- I. install the SCDMs at the Premises as specified by the Customer and at the specific locations in the Premises as per the instructions from the Customer;
أ) تركيب أجهزة الإيداع النقدي الذكي في المقار التي يحددها العميل وفي المواقع المعنية داخل تلك المقار، وذلك طبقاً للتعليمات الصادرة عن العميل;
- II. shall ensure that it routinely carries out maintenance services with respect to the SCDMs;
ب) ضمان تنفيذ البنك لخدمات الصيانة فيما يتعلق بأجهزة الإيداع النقدي الذكي بصفة دورية;

<p>III. provide all items of a disposable nature including (without limitation) Sealed Bags, printing papers, required by for effective operation of the SCDMs;</p>	<p>ت) توفير جميع العناصر الجاهزة للاستعمال، بما في ذلك (دون حصر) الأكياس المختومة والأوراق المطبوعة، المطلوبة لتشغيل أجهزة الإيداع النقدي الذكي بصورة فعالة:</p>
<p>2.3 The Customers obligations and responsibilities with respect to the SCDM Services shall include the following:</p>	<p>٢-٢ تكون التزامات ومسؤوليات العميل بخصوص خدمات جهاز الإيداع النقدي الذكي كالتالي:</p>
<p>a) to procure that the Customer Representative follows the Service Levels applicable to it and attached as Appendix 2 to this Agreement with respect to the Services;</p>	<p>أ) ضمان اتباع ممثل العميل لمستويات الخدمة المعمول بها لديه، والمرفقة بهذه الاتفاقية تحت عنوان "الملحق ٢"، وذلك فيما يتعلق بالخدمات المطلوبة:</p>
<p>b) to notify the Bank immediately if it becomes aware of any fault or defect in the SCDMs, or if any SCDM requires maintenance.</p>	<p>ب) إخطار البنك فوراً في حال علم العميل بوجود خلل أو عيب في أجهزة الإيداع النقدي الذكي، أو إذا تطلب جهاز الإيداع النقدي الذكي الصيانة.</p>
<p>2.4 Not to allow, and to procure that the Customer does not, permit anyone other than the Bank (or someone authorized by the Bank) to carry out any maintenance service to the SCDMs.</p>	<p>٤-٢ عدم السماح لأي شخص خلاف البنك (أو الشخص الذي يفوضه البنك) لتقديم خدمة الصيانة لأجهزة الإيداع النقدي الذكي، وضمان عدم قيام العميل بالأمر نفسه.</p>
<p>3. Severability</p> <p>The Customer agrees that the invalidity or enforceability of any part of Agreement shall not prejudice or affect the validity or enforceability of the other provisions herein.</p>	<p>٣- استقلالية بنود الاتفاقية</p> <p>يوافق العميل على ألا يخل بطلان وعدم نفاذ أي جزء من هذه الاتفاقية أو يمس صلاحية ونفاذ النصوص الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.</p>
<p>4. Waiver and Assignment</p> <p>The Customer agrees that the Bank shall have the right to assign and transfer any of its rights and obligations under these Terms and Conditions to any third party without obtaining the Customer consent. The Customer has no right to assign any of his rights and obligations under these Terms and Conditions without obtaining the Bank's prior written consent</p>	<p>٤- التنازل</p> <p>يوافق العميل على أن يكون للبنك حق التنازل عن أي من حقوقه والتزاماته وتحويلها بموجب هذه البنود والشروط إلى الغير، بدون الحصول على موافقة العميل. ولا يحق للعميل التنازل عن أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه البنود والشروط. بدون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من البنك.</p>
<p>5. Indemnity</p> <p>In consideration of the Bank providing the Services, the Customer agrees to indemnify and hold the Bank harmless against all actions, claims, demands proceedings, loss, damages, costs, charges and expenses which the Bank may at any time incur, sustain, suffer or be put to as a consequence of or arising out of or in connection with any services provided to the Customer pursuant hereto.</p>	<p>٥- التعويض</p> <p>يوافق العميل، مقابل تقديم البنك للخدمات المذكورة، على تعويض البنك ودفع الضرر عنه ضد جميع الدعاوى والمطالبات والطلبات، والقضايا والخسائر والأضرار والتكاليف والرسوم والمصاريف التي قد يتكبدها أو يتحملها البنك، أو تفرض عليه في أي وقت، نتيجة لأي من الخدمات المقدمة للعميل بموجب هذه الاتفاقية أو مما ينشأ عنها أو يتعلق بها.</p>
<p>6. Variation of the Terms and Conditions</p> <p>The Bank may, from time to time, and at its sole discretion, with prior notice to the Customer by any means as the Bank deems fit, change or amend any of the Terms and Conditions of this Agreement. Such changes shall apply on the effective date specified by the Bank in the notification sent to the Customer.</p>	<p>٦- تغيير البنود والشروط</p> <p>يجوز للبنك من حين لآخر، وفق تقديره المنفرد، تغيير أو تعديل أي من البنود والشروط الخاصة بهذه الاتفاقية، وذلك بعد توجيه إخطار مسبق إلى العميل بالطريقة التي يعتبرها البنك ملائمة. وتطبيق هذه التغييرات في تاريخ السريان الذي يحدده البنك في الإخطار المرسل إلى العميل.</p>
<p>7. Termination of Services for SCDM</p> <p>This Agreement may be terminated for cause in whole by Bank in the following circumstances:</p> <p>a) by the Bank with immediate effect by serving written notice to the Customer if the Customer is in breach of any material obligation under this Agreement and, if the breach is capable of remedy, the Customer has failed to remedy such breach within 30 days of receipt of notice so to do;</p> <p>b) by the Bank with immediate effect by serving written notice to the Customer if a resolution is passed or an order is made for the winding up of the Customer (otherwise than for the purpose of solvent amalgamation or reconstruction) or the Customer becomes subject to an administration order or a receiver or administrative receiver is appointed over or an encumbrance takes possession of any of the Customer's property;</p> <p>c) Each Party may terminate this Agreement at any time for convenience by giving one (1) month written notice to the other</p>	<p>٧- إلغاء الخدمات الخاصة بجهاز الإيداع النقدي الذكي</p> <p>يجوز فسخ هذه الاتفاقية للسبب الذي يرجع بالكامل إلى البنك في الظروف التالية:</p> <p>أ- من خلال البنك بصورة فورية من خلال توجيه إخطار كتابي إلى العميل، في حال مخالفة العميل أي من التزاماته الأساسية بموجب هذه الاتفاقية، وكذلك إذا أخفق العميل في تصحيح هذا الإخلال في غضون ٣٠ يوماً من تاريخ استلام الإخطار للقيام بذلك، حال كان هذا الإخلال قابلاً للتصحيح.</p> <p>ب- من خلال البنك بصورة فورية من خلال توجيه إخطار كتابي إلى العميل، في حال صدور قرار أو أمر بتصفية شركة العميل (لغرض خلاف الدمج القادر على تسديد الديون أو إعادة الإنشاء)، أو أصبح العميل خاضعاً لأمر إدارة المال أو عند تعيين حارس قضائي أو حارس إداري على العميل، أو الاستحواذ على أي من ممتلكات العميل بسبب الرهن.</p> <p>ج- يجوز لكل طرف فسخ هذه الاتفاقية في أي وقت للإخلال، وذلك من خلال توجيه إخطار كتابي مدته شهر واحد إلى الطرف الآخر. ولكن في حال فسخ هذه</p>

Party. However, in case of this Agreement is terminated by the Customer; the Customer shall be liable to pay the Bank an amount equivalent to two (2) months lease fee as per the agreement.

الاتفاقية من طرف العميل، يكون الأخير مسؤولاً عن أن يسدد للبنك مبلغاً يعادل قيمة إيجار لمدة شهرين وفقاً للاتفاقية.

8. Law and Jurisdiction

٨- القانون الحاكم والاختصاص القضائي

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Emirate of Dubai and the Federal laws of the UAE applicable in Dubai. The Parties hereby agree to submit to the exclusive jurisdiction of the Courts of Dubai for the purposes of all and any disputes arising out of or in connection with this Agreement.

تخضع هذه الاتفاقية وتفسر طبقاً لقوانين إمارة دبي والقوانين الاتحادية الخاصة بدولة الإمارات العربية المتحدة والسارية في إمارة دبي. يوافق الطرفان بموجب هذه الاتفاقية على الخضوع للاختصاص القضائي الحصري لمحاكم دبي، بغية تسوية جميع النزاعات الناشئة عن هذه الاتفاقية أو المتعلقة بها، أو أي منها.

Signed for and on behalf of the Company

وقع نيابة عن الشركة

Signature and Company Stamp

توقيع وختم الشركة